

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (tam) oznajmili mu: Józef wciąż żyje i jest on władcą w całej ziemi egipskiej. Lecz jego serce nie drgnęło, ponieważ im nie wierzył.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam oznajmili mu: Józef żyje! Jest władcą całego Egiptu! Lecz serce ojca nie drgnęło. Nie wierzył swoim synom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oznajmili mu: Józef jeszcze żyje i jest władcą nad całą ziemią Egiptu. I zasłabło jego serce, bo im nie wierzył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmili mu, mówiąc: Jeszczeć żyw Józef, a onci jest panem nad wszystką ziemią Egipską; i zemdlało serce jego; bo im nie wierzył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oznajmili mu, mówiąc: Jozef, syn twój, żyw, a on panuje we wszystkiej ziemi Egipskiej. Co usłyszawszy Jakob, jakoby z ciężkiego snu ocknąwszy, przedsię im nie wierzył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I gdy mu oznajmili: Józef żyje! Jest on zarządcą całego Egiptu! - osłupiał i nie dowierzał im.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oznajmili mu: Józef żyje i jest władcą całej ziemi egipskiej. Lecz serce jego nie wzruszyło się, gdyż im nie wierzył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I oznajmili mu: Józef żyje i włada całą ziemią egipską! Ale jego serce nie wzruszyło się, ponieważ im nie uwierzył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy mu powiedzieli: „Józef jeszcze żyje! Włada całym Egiptem”, osłupiał ze zdumienia i nie dowierzał im.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł więc Izrael: - Doprawdy! Józef, mój syn, żyje jeszcze! Pojadę i zobaczę go, zanim umrę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedzieli mu: Josef żyje! i zarządza całym krajem egipskim. Zamarło jego serce, bo nie mógł im uwierzyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сповістили йому, кажучи що: Твій син Йосиф живий, і він панує всією єгипетською землею. І здивувався в умі Яків, бо не повірив їм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym mu oznajmili, mówiąc, że Josef jeszcze żyje, i że włada on nad całą ziemią Micraim. Więc osłupiało jego serce, bo im nie wierzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas mu oznajmili, mówiąc: "Józef dalej żyje i zarządza całą ziemią egipską!" Ale jego serce odrętwiało, bo im nie wierzył.